
2016.2
编译快报
Translation Express
中国知网国际出版中心
CNKI International Publishing Center

导读

《编译快报》

2016年第2期

译林赏析 …… 3

【新闻热点词汇】

学术新闻 …… 5

【2035年世界经济展望—《东北亚论坛》】

学术会议 …… 7

【会议信息】

用户指南 …… 8

【JTP双语数据网站用户指南】

总编辑:肖　宏

责　编:马　彪 mb6864@cnki.net

吕世娥 lse8923@cnki.net

美　编:杨亚男

本期术语主要围绕近期时事新闻中出现的一些热点和难点词汇，内容涉及政治经济、科技能源、社会生活等方面，包括引力波、Apple Pay、黄金热以及医院挂号等等，供各位专家参考使用。

1）**引力波— Gravitational waves**

【英文】*Tianqin*, China's domestic gravitational wave research project initiated by the Sun Yat-sen University in July 2015, is awaiting governmental approval.

【中文】由中山大学主导的我国本土引力波探测工程"天琴计划"已于2015年7月正式启动，目前正在立项中。

【扩展阅读】 美国科学家11日宣布，他们利用激光干涉引力波天文台(the Laser Interferometer Gravitational-wave Observatory, LIGO)于2015年9月14日探测到来自于两个黑洞合并(the merger of two black holes)的引力波信号。引力波也称重力波。

100年前，爱因斯坦的广义相对论(General Theory of Relativity)预言了引力波的存在(the existence of gravitational waves)。

石头被投进水中会有波纹产生，而黑洞等质量巨大的天体(celestial body)在剧烈运动时产生的"时空涟漪"(ripples in the space-time)，则被称为引力波。

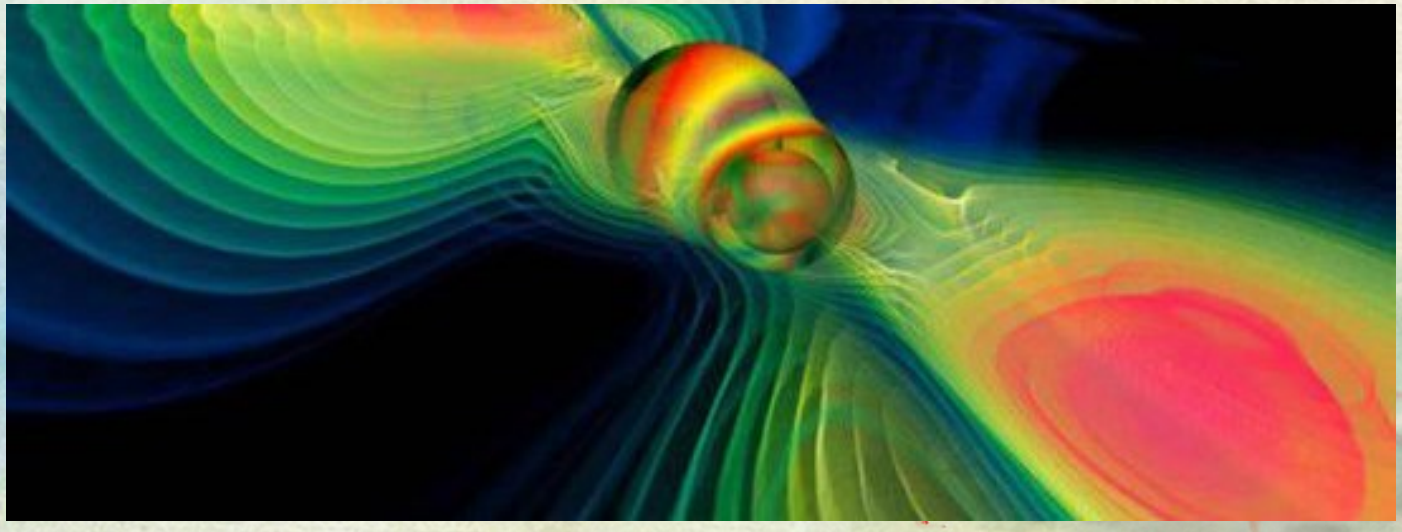
2）**苹果支付— Apple Pay**

【英文】Apple Inc. launched its mobile payment service Apple Pay in the Chinese mainland on Thursday, pitting itself against strong domestic rivals.

【中文】18日，苹果公司在中国大陆推出其移动支付服务Apple Pay，挑战中国本土劲敌。

【扩展阅读】Apple Pay此次通过与中国银联(China UnionPay)合作进入中国，并与20多家中国银行(Chinese lenders) 展开合作。分析人士认为，此举旨在挑战由腾讯和阿里巴巴主导的移动支付市场(mobile payment market)。

苹果公司对中国寄予厚望。中国是继美国、英国、加拿大和澳大利亚后全球第5个开通Apple Pay服务的国家(the fifth country in the world to get the service)。Apple Pay业务副总裁珍妮弗·贝利认为中国将成为Apple Pay的最大市场。



3）**黄金热— Gold rush**

【英文】A "gold rush" during the week-long Lunar New Year holiday and chaos in the global stock market have pushed the price of gold up on a daily basis in China.

【中文】春节7天假期中，"黄金热"和全球股市动荡推动国内黄金售价一天一涨。

【扩展阅读】Gold rush最初指淘金热，是美国西进运动的产物，也是其中极为重要的一个环节。加州发现金矿后，全国大量移民涌入西部，采金点星罗棋布，加州黄金产量飞涨，带动相关工业发展，社会面貌随之改变。这里的rush指大量急需，争购。

中国农历春节期间，全球资本市场动荡(volatility in global capital market)，恐慌情绪下，黄金上演了一出"王者归来"的好戏。纽约商品交易所黄金价格在春节期间的周涨幅高达8.47%。

中国市场研究员对于黄金投资前景(the investment prospects of gold)的看法不一(hold different opinions)。大型国企(large-scale State-owned enterprise)山东黄金集团首席分析师(chief analyst)蒋舒称，由于美元在未来两三年内依旧强势，黄金的熊市并没有真正结束(the gold bear market is not really over)。

4）**窗口挂号— Registration tickets issued on site**

【英文】All 22 major hospitals under the Beijing Municipal Commission of Health and Family Planning will stop issuing registration tickets on site for nonemergency patients over the next 10 months.

【中文】在接下来的10个月里，除急诊外，隶属于北京市卫生和计划生育委员会的22家大医院将不再提供窗口挂号服务。

【扩展阅读】患者除了影响生命体征的急诊病症(emergency conditions)外，其余均需通过手机(mobile phone) APP、微信(WeChat)、电话、网络或现场自助机等预约方式进行预约就诊(make advance appointments/reservations)。

预约挂号将使候诊病人过多的状况得到缓解(ease the excessive crowds of waiting patients)。此外，这种方式还可鼓励常见病患者(patients with common ailments)去小型医院就诊，从而使重症病患(patients with serious diseases)能够到大医院就医。

本文来源：中国日报



2035年世界经济展望

【中文】

未来二十年世界经济格局将会产生怎样变化？世界主要经济体的排名将发生怎样改变？哪些因素将成为影响格局变化的关键？人们对此充满好奇。

世界著名经济学家，哈佛大学经济系教授，美国前主管经济事务的副国务卿理查德·库珀教授在《东北亚论坛》2015年第1期发表题为“2035年世界经济展望”一文，对此展开论述。

对长远的未来进行预测的成功记录并不多。但是我们还是能够合理地推断未来二三十年的一些趋势，因为绝大多数社会都具有“惯性”，以致不远的将来与刚刚过去的这些年不会有根本性的差异，或者可以通过已知的要素进行预测。

本文的着眼点选取了人口要素（老龄化，人口增长率下降差异）、经济增长以及随着收入增加支出模式的改变。作者指出世界将变得更加富有，与此同时，食物、能源、和其他资源的需求不断增长。这些需求将通过增加供给，环保和创新来满足，而不出现稀缺产品。

未来20年内，由于页岩油的广泛应用，美国有可能实现真正的能源独立。传染性疾病，恐怖行动和地区局部战争将会对世界发展产生重大的影响，但是世界经济能够抵御冲击。中国对世界的意义将会上升，而欧洲和日本的相对重要性将会下降。中国将取代美国和欧盟成为世界上最大的经济体，欧盟政治一体化的程度更加深入，因此仍将十分重要。美国经济发展仍将是世界经济发展的主导因素。

另外，作者强调休闲无疑会随着收入的增加而增多。事实上，特别是针对发展中国家，本文已经考虑到了不断增加的休闲时间及其可能的增长幅度。但是，并不会像凯恩斯1930年所预测的那样，届时英国以及其他发达国家每周只有15个小时的工作时长。届时会有更新和更好的产品问世，让世界各地的家庭都想不断地去消费。

作为国际一流学者，库珀教授论述严谨，内容丰富，本文具有很强的前瞻性，对中国的经济发展进行预测，对从事经济研究的工作者有很强的指导作用。



Prospects of the World Economy in 2035

【English】

What the world economy pattern will be in the next 20 years? What would happen to the rank of the world's major economies? Which factors will be the key that affects the change of the pattern? People are full of curiosity.

The world famous economist, an economics professor of Harvard University, the former Deputy Secretary of State for economic affairs, Professor Richard Cooper wrote an article to forecast the future. The article named **"Prospects for the world economy in 2035"** was published in the first issue of ***Northeast Asia Forum***, 2015.

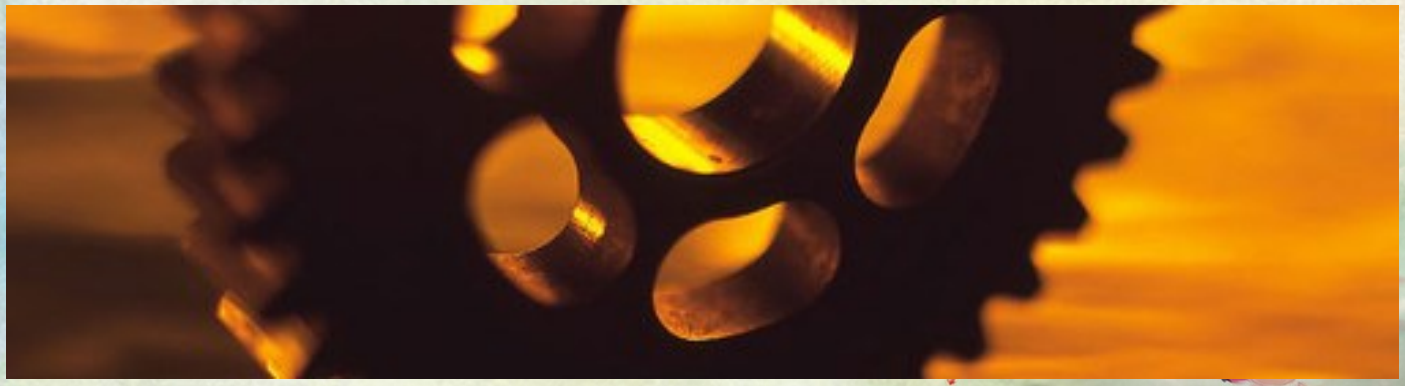
The record of long-term forecasting is not a glorious one. However, we can say something sensible about at least the next two or three decades, since most societies have a lot of inertia, such that the near future is not radically different from the near past, or can be projected from known factors.

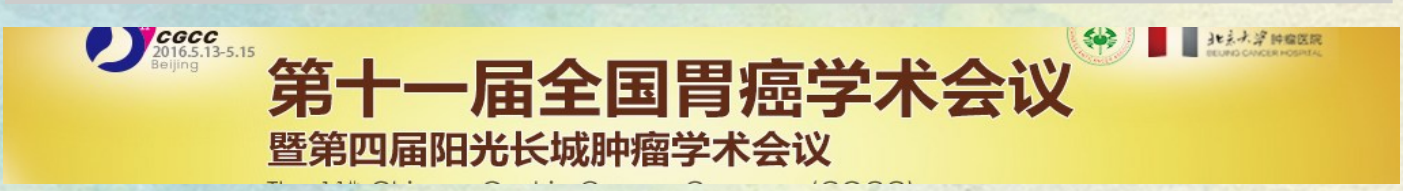
The paper focused on population (aging and differences in the decline of growth rate of population), economic growth, and the change of spending patterns with rising incomes. The author pointed out that the world will become richer, and at the same time, the demands of food, energy and other resources are growing. These requirements will be satisfied by the increase of supply, environmental protection and innovation, with no scarce product appears.

Over the next 20 years, due to the wide application of shale oil, the United States could achieve the real energy independence. Infectious diseases, terrorism and local war will significantly influence the development of the world; however, the world economy can withstand impact. The significance of China to the world will rise, while the importance of Europe and Japan will relatively drop. China will have replaced the USA and the European Union to become the world's largest economy, but the European Union, presumably more political coherent then than now, will still be significant. And US economic developments will still be a dominant determinant of world economic developments.

Moreover, the author emphasized that leisure will no doubt increase with rising incomes, and indeed some allowance has been made in the growth assumptions for growing leisure, particularly in developing countries. But it is unlikely that Keyes's 1930 forecast of a 15 hour week in Britain and other rich countries will have been achieved by then; enough new and better goods will become available to keep households around the world wanting to spend.

As the world's leading scholar, Professor Cooper' article is rich in content, rigorous in discussion and have a strong prospective significance. The forecasting of Chinese economic development could play a guiding role to the people engaged in economic research.





（1） **第十一届全国胃癌学术会议**

会议主题：规范• 融合• 创新

主办单位：中国抗癌协会胃癌专业委员（CGCA）、北京大学肿瘤医院

时间： 2016.05.13-05.15

地点：北京 · 朝阳

会议网址：http://cgcc.i-conference.org/



（2）中国水利学会2016学术年会

会议主题：“创新绿色发展，共享水利成果”

主办单位：中国水利学会

时间： 2016.10.11

地点：四川 · 成都

会议网址：http://www.ches.org.cn/zgslxh/ggl/webinfo/2016/02/1453887597914438.htm



（3）The International Conference on Structural Modal Properties Measurement and Applications

会议主题：Engineering Science and Technology Development Strategy

主办单位：中国工程院、重庆大学

时间： 2016.05.14-05.16

地点：重庆 · 渝中区

会议网址：http://civil.cqu.edu.cn/ids_strumo2016/



（4）第3届中英语料库语言学论坛

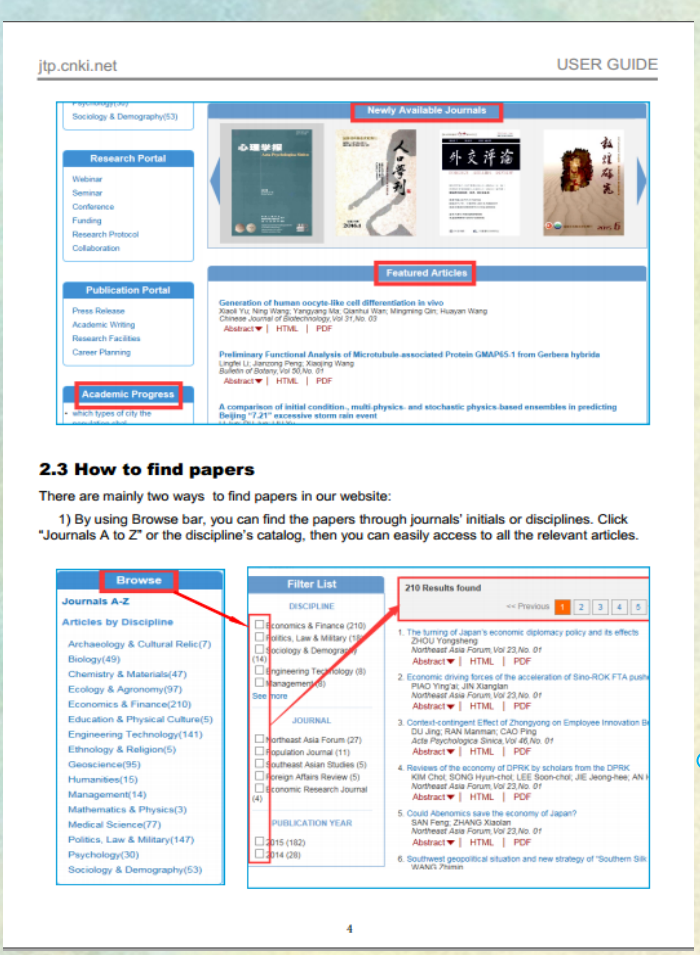
会议主题：中英语料库

主办单位：中国多语言多模态语料库暨大数据研究中心（北外）、中国社会科学院语言研究所、英国兰卡斯特大学

时间：2016.08.02-08.03

地点：山东 · 威海

会议网址：http://www.chinacorpora.org/sanduocms/html/academic_info/55/details/academic_info-55-37.html



CNKI Journal Translation Project（JTP）双语数据库最新**用户指南（User Guide）**发布啦！为您提供更加全面、仔细的操作指南，欢迎您前往：

http:/jtp.cnki.net **体验。**

《用户指南》
User Guide

突出显示，更方便阅读！！！

用户指南主要由两个部分组成，分别为：产品介绍以及功能介绍。功能介绍中除了对将JTP网站基础的检索和浏览功能进行介绍外，对创新点、知识点、学术新闻、学术参考更是进行了详细的解释和操作介绍，采用红色标注的方式，将各个操作过程立体的展现出来，欢迎您的使用！



1. Product Introduction

CNKI Journal Translation Project (JTP) is sponsored by China Academic Journals Electronic Publishing House Co., Ltd.. It aims to select and translate top Chinese academic journals to assist the global scholars to easily understand and apply the Chinese research outcomes. All the selected journals have high academic research quality and a long publishing history.

The JTP database targets the global market with Chinese-English bilingual full-text as the basic publishing mode, accompanied by academic press releases. Moreover, it comes with academic novelty database and knowledge database, so that the latest academic achievement of China can reach academic communities, educators and the public all over the world.

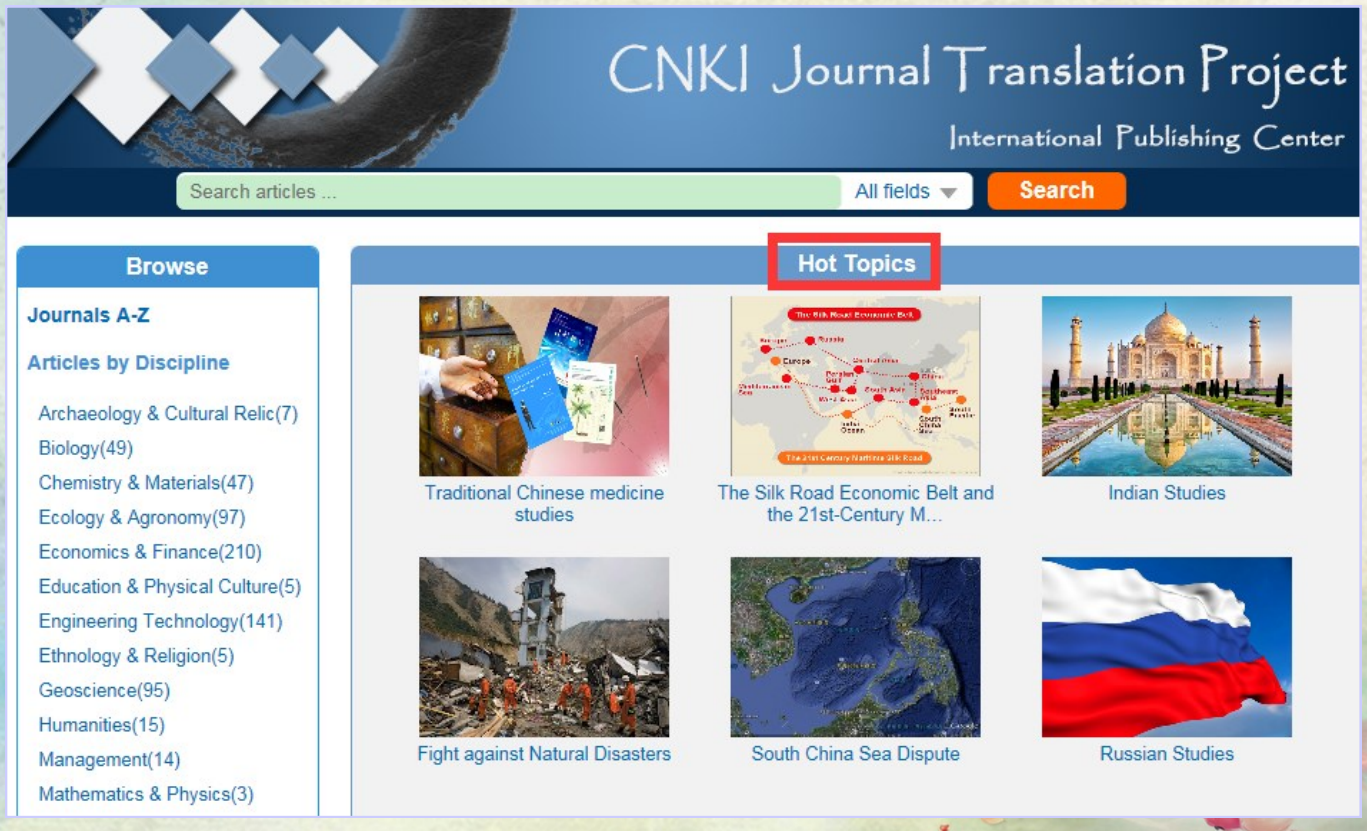
2. Functions Introduction

2.1 Terminology Explanation

1) **Novelty**: indicating the paper's innovative value, including new theories, ideas, techniques, researching methods and solutions to unsolved or uninvolved questions, is what makes the papers different from other existing resources.
2) **Knowledge**: the Chinese and English knowledge explanation of important concepts, so readers can have a comprehensive understanding.
3) **Academic Progress**: refers to academic news which are rewritten from outstanding papers with novelty, academic value or culture representativeness. These news are closely related to nowadays academic hot topics.

2.2 Homepage Introduction

The main body of the home page consists of four major parts which are navigation bar, hot topic, newly available journals and featured articles.



内部资料免费赠阅

主办单位：CNKI国际出版中心
地址：中国北京海淀区西小口路66号
东升科技园北领地A2楼
邮编：100092
网址：http://tp.cnki.net（中心官网）
http://jtp.cnki.net（双语数据库）
微信二维码：

知网双语

CNKI双语汇

总编：肖宏
执行主编：马彪
责任编辑：马彪 吕世娥
美术编辑：杨亚男

国际出版中心